

維摩詰所說經

附簡介



鳩摩羅什法師譯

維摩詰所說經

附簡介

香港寶蓮禪寺敬印

維摩詰所說經簡介

簡略解釋此經可分五部份：

- 一、略釋經題。
- 二、本經之翻譯次第。
- 三、略述各品之含義。
- 四、顯示本經綱要。
- 五、告誡居士。

(一、略釋經題)

佛教解釋經題，往往發揮得特別詳細，和普通入解說書題，迥然不同。如昔日智者大師，解釋妙法蓮華經，單一個【妙】字，已經費了九十天的時間，著成玄義數十卷。

本經的經題名字，在最後囑累品中標出二個：『是經名為維摩詰所

說；亦名不可思議解脫法門。』太虛大師講這經時，把這兩名連成一名，稱為：「維摩詰所說不思議解脫經。」

本經三卷之中，雖初會為佛陀所自說，終會是佛陀維摩合說，其中大部份，純敘述維摩之說，故又稱之曰：維摩詰所說經。

每部經都有通題與別題。通題：通是通於各部。「經」之一字是通題，因為不但本經可以稱為經；其他一切凡是佛所說的，皆可以稱為經，如法華經、金剛經等。別題：別是別於諸經。維摩詰所說是別題，因為單是這經所限定之名，和其他經名各各不同之緣故。

依天台宗解釋經題，可分或單或複的七種，以獨人獨法立名為單，以人法或法喻合而立名為複。

- 一、從人而立名。如（阿彌陀經）。是從阿彌陀佛而立名。
- 二、從法而立名。如（般若經）。是從般若之法而立名。
- 三、從譬喻而立名。如（梵網經）。以梵網作為譬喻。
- 四、從人法而立名。如（文殊般若經）。文殊菩薩是覺悟之人，般

若是覺悟之法。

五、從法喻而立名。如（妙法蓮華經）。妙法是法，蓮華是譬喻。

六、從人喻而立名。如（聖鬘夫人師子吼經）。聖鬘夫人是人，師

子吼譬喻聖鬘夫人所說之法，如師子吼一樣，能破除眾生之煩惱。

七、從喻法而立名。如（大方廣佛華嚴經）。大方廣是譬喻佛，華

嚴是法。

現在本經是屬於第四，從人法而立題，維摩詰是能說之人名，不可思議解脫是所說之法名；法藉人通，所以要標人；人因法顯，所以要舉法。可知人和法，在本經中是要有其相互作用的關係。

維摩詰是梵語，漢譯無垢，或譯淨名。即其聲名高潔，內德充溢，如玉無瑕。所以得此稱號。其名尚有三種意義：第一是以「真性清淨為名」。真性的本體是不落去來，亦無生滅，非凡非聖，非有非無；但這部經中維摩居士所說，完全是從真理，不思議本體上所起之妙用，由用

彰體，以體攝用，體用不二，其性常淨，所以叫做淨名。第二是以「方便清淨為名」。居士從本示蹟，方便利人，雖為白衣，常修淨行，雖居家室，不為五欲塵勞所染亂，所以得此名。第三是以「離障清淨為名」。因從蹟窮本，居士的過去本蹟是金粟如來，煩惱已斷，現在是法身大士，障縛亦除，對於凡夫染有，二乘染空，菩薩染中道的病執都已遠離，所以稱為淨名。

此「淨名」二字，是唐以前的古譯，唐玄奘法師的新譯本，是譯作「無垢稱」。窺基大師疏贊解云：「既清梵行，且肅神禁，雅譽遠彰，名無垢稱。」

所說，是指維摩居士所說之法。他說的是什麼法呢？就是不可思議之法。思是心思，議是口議；非心所能思測，非口所能擬議，所以叫做不可思議。

因本經的旨趣，是在正化菩薩，旁激二乘，兼化人天，全經十四品所說的法要，尤以不思議為始：自寶積獻蓋，由於佛的威神力故，令諸

寶蓋合而為一，而現諸淨土，是先揭出不思議境之序幕。其次是寶積問佛，怎樣去修淨土法門？佛說以直心、深心、菩提心，為眾行之因素，是第二次顯示不可思議的妙行。後維摩示疾，佛遣眾弟子們去問疾，各述以前遭遇，被維摩呵斥的經過，都說不堪勝任，不能前往，這段文顯出維摩有不可思議的妙智。再和文殊等菩薩對答，由抑揚酬唱，而入不二法門，正是共宣不思議之妙教。此後之借座燈王，請飯香積，室羅萬象，從不思議本，示不思議蹟。

經，梵語修多羅。中國翻之為經，亦翻契經。含契理和契機二義。因為凡是佛所說之法，都是上和諸佛所說之法相契合，同時又下契一切眾生的根性利鈍，程度深淺。

本經稱「維摩詰所說經」。以維摩居士為本經的中心人物，皆因他的示疾因緣，引出不思議的妙法，所以標為維摩詰所說經。在大智度論云：說佛法的可分為五種，一、佛自說，二、弟子說，三、仙人說，四、諸天說，五、化人說。現在本經是佛遣維摩居士為轉教菩薩，所以稱

「維摩詰所說經」。

(二、本經之翻譯次第。)

根據唐代唯識大德窺基法師，在玄奘法師所譯無垢稱經疏中云：此經自東漢至唐貞觀年間，前後共有七種譯本，但現在我們見於新修大藏經中，只有三種譯本，就是下列所載支謙、鳩摩羅什、玄奘所譯的版本。其餘的早已失存。

第一次譯本，在於東漢，漢靈帝中平五年，(西元一八八)嚴佛調於洛陽(即現在河南省)所譯，稱為古維摩經，共有上下二卷。已經失存。

第二次譯本，於魏文帝黃初二年，(西元二二一年)在漢明帝時期，支流加鐵來中國，有二位學生，支謙和支良。優婆塞支謙，是相當了不起之人物，根據高僧傳所述，支謙博覽經書，深入經藏。於武昌翻譯此經，名曰維摩詰經，亦名佛法普入道門三昧經，或稱維摩詰所說不思

議法門經，共二卷，現今猶存。

第三次譯本，竺叔蘭於西晉惠帝時期之元康元年，（西元二九一）譯出毗摩羅詰經，共三卷。

第四次譯本，於太安二年，（西元三零三）竺法護來華，續譯出維摩詰所說法門經一卷。當時支敏度以為「偏執一經，則兼通功夫；廣彼三經，則文煩難究」的原故，於是就把以上三個譯本合成為一部，共編五卷為合維摩詰經，均湮沒不存，甚為可惜。

第五次譯本，是在東晉時代，有一西域高僧名祇多密，譯出維摩詰經四卷，今亦不存。

第六次譯本，是後秦弘始八年，即姚秦時代。（西元四零六年）鳩摩羅什法師於長安，即現今陝西地方，大興善寺，翻譯此經，共三卷，名維摩詰所說經，亦名維摩詰所說不可思議解脫經。共三卷十四品。

第七次譯本，唐太宗貞觀年間，玄奘法師在長安大慈恩寺重譯，名為無垢稱經六卷。今仍存在。

至於玄奘法師重譯的原因，照窺基疏贊中說：本經在當時盛行的情形是：「西靡玉牒，東耀金姿，競賞一真，已經六譯」，而「華梵遠隔，音韻所乖」，不免漏失參差，所以玄奘要精中求精，就重新再譯，其詳密精細之處，在疏贊中引入舊譯之文比較，的確較諸經優勝；唯文字之流暢，沒有鳩摩羅什法師所譯之生動流利。所以現今講經、著釋、閱讀大多依鳩摩羅什法師所譯之版本。

現在亦是採取鳩摩羅什法師，所譯之維摩詰所說經作為簡介。

姚秦三藏法師鳩摩羅什奉詔譯。姚秦的姚是姓，秦是五胡十六國亂華時代中的一國。標明姚秦，是指後秦姚興當朝的秦。三藏是經藏、律藏、論藏。藏是含藏一切善法的意思，因經律論能詮戒定慧，這三無漏學，是佛法的根本總綱。而鳩摩羅什法師，能窮究三藏，又能宣說三藏，為他人師，所以得名法師。鳩摩羅什是梵語，譯為童壽，或童叟，因他少年時期，已經十分老成，童心而懷耆德。他生來聰穎過人，孩童之年，即其名聲威德響遍五印，而遠播我國。當時前秦的符堅聞名傾慕，

遂派遣呂光將軍到龜茲國去迎接。誰知歸途行到涼州，苻堅已死了，後秦的姚萇正僭號關中。呂光怕羅什足智多謀，為姚萇所用，就把他供養在涼州。直至後來姚萇的地位被他的兒子姚興所襲，但姚興信奉佛教，慕其德學，就西伐呂隆（呂光的後代），強行迎入關中，禮為國師，供養在逍遙園內翻譯經典，總共譯出三四百卷之多。門下弟子三千餘人，學風之盛，一時無兩。姚興王對於他的天才高遠、學識淵博，佩服到五體投地。奉詔譯，就是說這部經是鳩摩羅什法師，奉姚興王的聖旨所譯出來的。

（三、略述各品之含義。）

本經分為三卷十四品。現分列表如下：

卷上 一 佛國品

二 方便品

三 弟子品

卷中

四 菩薩品

五 文殊師利問疾品

六 不思議品

七 觀眾生品

八 佛道品

九 入不二法門品

卷下

十 香積佛品

十一 菩薩行品

十二 見阿閼佛品

十三 法供養品

十四 囑累品

一 佛國品

佛國品第一：品，是品類。本經共分十四品，因此品居其首位，故

名佛國品第一。為什麼要以佛國品居在第一呢？

因為本經主要的思潮，是集中在佛國淨土，所以品品中都說到淨土的境界，如本品別序文中寶積長者開口就請佛云：「願聞得佛國土清淨，唯願世尊說諸淨土之行！」雖然在方便品、弟子品、菩薩品中，沒有談到淨土的，但字裡行間，亦流露出淨土的道理。既然本經是以「佛國因果為宗」。那麼自然把佛國品放在第一品，是最理想恰當。

佛者覺也。又稱為正覺，無上正等正覺的意思。佛陀為什麼稱為無上正等正覺呢？因凡夫是違真逐妄，迷而不覺，根本談不上覺悟。外道雖有世間智，可惜覺而不正，謂之邪覺。二乘人能修四諦十二因緣法，雖然是正覺，而只覺我空，未覺法空。菩薩雖覺二空真理，平等利他，但他所覺悟的程度未十分圓滿，只能稱為正等正覺。唯有佛陀自覺覺他，覺行圓滿。所謂「三覺圓，萬德具」，方能稱為無上正等正覺。

佛國，是指佛住的國土。佛教講到佛國淨土，有依正二報的莊嚴。正報是色身，依報是國土。現在講佛國，當然是說明佛的依報莊嚴。但

這個佛字，也可以說作佛的正報色身。佛的正報色身和我們的正報色身，是大不相同。因佛有法身、報身、應化身的三種身。法身就是常住不滅，人人本具的真如實性，不過我們眾生迷而不顯，佛是覺而證得。報身是由佛的智慧功德所成的，有自受用報身和他受用報身的分別，自受用報身是佛自己受用的法悅境，他受用報身是為十地菩薩說法而變現的。如盧舍那佛的千丈大身。應化身是教化眾生用的，可分三類：第一是大應化身，是教化菩薩等現的。第二是小應化身，是在此土教化的丈六金身。第三是隨類應化身，如普門品中說「應以何身得度者，即現何身而為說法」。佛陀雖有三身之別，但依體相用來說是舉一即三，言三即一。因法身是體，報身是相，應身是用。從體起用，攝用歸體，那麼體即用，用即體，體用不二，不過方便度生，而有三身罷了。

佛國的淨土，可分四種：一、常寂光淨土，就是佛的清淨法身所示寂的。二、實報莊嚴土，是佛的報身和地上菩薩所居。三、方便有餘土，是二乘所居。四、凡聖同居土，就是這個娑婆世界，凡聖交參，龍蛇

混雜。約權實來講：唯前常寂光淨土是真實，其餘三土是權宜，因眾生迷悟不等，而有此幻現出來的影子。

此一品由「如是我聞……不著世間如蓮華，常善入於空寂行，達諸法相無罣礙，稽首如空無所依！」為本經之序分。序分分作兩大科：一證信序，即是證明此經是佛說的令人生起正信，又云通序，即是通一切諸經，一切經的起首都是用「如是我聞」這種序法的。二發起序，是說明本經是因何種因緣而發起的，因各經的因緣都不同，故又名別序。由「爾時長者子寶積，說此偈已」。是正宗分開始之文。這正宗的開始，就是寶積請問淨佛國土的因果，因為要想修得清淨佛國的清淨德果，一定要先修淨佛土的淨因。

釋迦牟尼世尊在毗耶離菴羅樹園中，受諸大菩薩、大弟子、天神等敬禮時。有一長者子名寶積，帶同其五百同族來到佛陀之處，各人獻七寶之蓋，佛陀則以神通力合而為一大蓋，徧覆三千大千世界，其中影現各佛土清淨之相。寶積說偈讚歎佛陀，並請問佛陀什麼是清淨佛土之因

？佛教以萬善為淨土之因，又言「隨其心淨，即佛土淨」。當時舍利弗起妄想：佛心既至淨至潔，何故此土醜穢不淨？佛為解釋二乘疑情，對其言：日月雖有光明，而盲者不能見。我的國土本來是清淨莊嚴，但眾生見不到如來，完全是他們自己的心力罪業所致，決不是我如來的過咎！於是螺髻梵王和舍利弗互相對話，討論荆棘沙磧，皆由凡夫妄念而起高低不平。佛以足指按地，顯現此土本來是清淨。也是闡明「三界唯心，萬法唯識」的道理。

二 方便品

方便品第二：因此品在本經十四品中放在第二品，故標明第二。前佛國品寶積獻蓋，佛現淨土，是說明唯心淨土的道理也，為本經的正宗。正宗雖然顯出，但妙用尚未彰明。所以在這品中，維摩大士方便示疾，佛陀遣派大眾問疾，令其發起彈偏斥小，歎大褒圓的旨趣作用。

解釋「方便」兩字，如疏贊云：「利樂儀軌曰方，應時而濟曰便。」

「亦可有三個解釋：一、方是方法，便是使用，有了權實二智的方便，可以發生種種便用。二、方是方秘，便是便妙，如法華經所言：「如我知是相，十方佛亦然，止不須說，我法妙難思」。三、方便是門，門有能通之義，從能通的門，達到所通之義，也正是法華所謂：「開方便門，示真實相。」

此品初敘述維摩居士之性格道德，極力贊歎其無盡之妙慧，無礙之辯才。雖置身於塵俗之中，身為白衣居士，能夠修持出世沙門的律行，即是身雖未出家，而心已出了家。並以六度的德行，攝伏眾生，令其咸沾利樂。此等是以世相攝化眾生，因為要深入民間，就不能不方便示現。說明維摩居士的方便法は無量，而饒益的眾生也是無量的。後忽示病惱，現疾苦。菩薩本來是沒有病的，由於眾生有病，故方便示現有病，使眾人皆來問疾，就可借疾說法，借題發揮，使這班來問病的人，在不知不覺中聽了妙法，都發大乘心，迴向佛果菩提，無不受益，於是維摩居士之病，也成了不可思議的病了。